

eMatins powered by AGES

Holy Week

Bridegroom Service on Tuesday Evening

Matins of Holy Wednesday

Texts in Greek and English

Sources

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μεγάλη Εβδομάδα
Ακολουθία τοῦ Νυμφίου
τῇ Τρίτῃ τὸ Βράδυ
Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΟΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρὸς, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

Holy Week
Bridegroom Service on Tuesday Evening

Matins of Holy Wednesday

SERVICE OF MATINS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: come;
take Your abode in us; cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν
ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθεῖν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν
βουλὴν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν
ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται
ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου
ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν
τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 19 (20).

May the Lord hear you in the day of
afflictions; may the name of the God of Jacob
defend you. May He send you help from His
holy place, and may He support you from
Zion. May He remember every sacrifice of
yours, and may your whole burnt offering be
honored. May He give you according to your
heart, may He fulfill all your counsel. We will
greatly rejoice in Your salvation, and in the
name of our God we will be magnified. Now I
know the Lord has saved His anointed; He will
hear him from His holy heaven; the salvation
of His right hand is mighty. Some glory in
chariots, some in horses, but in the name of the
Lord our God we shall be magnified. Their feet
were tied together; so they fell; but we rose up
and were restored. O Lord, save Your King,
and hear us in the day we call upon You.

Psalm 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your
power, and in Your salvation he will greatly
rejoice. You gave him his soul's desire, and
You did not deprive him of his lips' request.

θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὐρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You anticipated him with blessings of goodness; You placed a crown of precious stones on his head. He asked You for life, and You gave it to him, length of days unto ages of ages. Great is his glory in Your salvation; glory and majesty You shall place upon him. For You shall give him blessing unto ages of ages; You shall fill him with the joy of Your presence. For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the Most High he will not be shaken. May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You. You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful

βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρισμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὅπλον ειρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων
πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεῦειν,
καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην·
διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name. *
Cause our faithful emperors to be glad in Your
power, * granting them the victories against
their adversaries. * And for an ally, Lord, may
they have You, * peace as their armor, the
trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

O awesome and unshamable Protection,
O good and praiseworthy Theotokos, do
not despise our petitions; make firm the
community of the Orthodox; save those whom
you have called to rule; grant them victory
from heaven, for you gave birth to God and are
truly blessed.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δίς)

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His

αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.
Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Ψαλμὸς ΔΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ
τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου
τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου
ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσεί φορτίον
βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ
ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου
τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ
κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψαῖαι
μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ
ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην
καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρνώμην
ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε,
ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ
στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ
καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς
μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ

holy hill. I lay down and slept; I awoke, for
the Lord will help me. I will not be afraid of
ten thousands of people who set themselves
against me all around. Arise, O Lord, and save
me, O my God, for You struck all those who
were foolishly at enmity with me; You broke
the teeth of sinners. Salvation is of the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord
will help me. [SAAS]

Psalms 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,
nor chasten me in Your anger. For Your arrows
are fixed in me, and Your hand rests on me;
there is no healing in my flesh because of
Your wrath; there is no peace in my bones
because of my sins. For my transgressions rise
up over my head; like a heavy burden they
are heavy on me. My wounds grow foul and
fester because of my folly. I suffer misery,
and I am utterly bowed down; I go all the day
long with a sad face. For my loins are filled
with mockeries, and there is no healing in
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;
I roar because of the groaning of my heart.
O Lord, all my desire is before You, and my
groaning is not hidden from You. My heart is
troubled; my strength fails me, and the light of
my eyes, even this is not with me. My friends
and neighbors draw near and stand against me,
and my near of kin stand far off; and those who
seek my soul use violence, and those who seek

αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμός ΞΒ' (62).

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ

evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

Psalms 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable,

ἀνύδρω. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ
ιδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ
χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω
σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ
πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη
ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ
ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν
τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης
βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν
σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου
ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν
μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς
γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται
πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα
λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ
ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ
δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

and waterless land. So in the holy place I
appear before You, to see Your power and
Your glory. Because Your mercy is better
than life, my lips shall praise You. Thus I will
bless You in my life; I will lift up my hands in
Your name. May my soul be filled, as if with
marrow and fatness, and my mouth shall sing
praise to You with lips filled with rejoicing.
If I remembered You on my bed, I meditated
on You at daybreak; for You are my helper,
and in the shelter of Your wings I will greatly
rejoice. My soul follows close behind You; Your
right hand takes hold of me. But they seek for
my soul in vain; they shall go into the lowest
parts of the earth. They shall be given over to
the edge of the sword; they shall be a portion
for foxes. But the king shall be glad in God;
all who swear by Him shall be praised, for
the mouth that speaks unrighteous things is
stopped.

I meditated on You at daybreak. For You
are my helper, and in the shelter of Your wings
I will greatly rejoice. My soul follows close
behind You; Your right hand takes hold of me.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου
τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ
ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν
οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου
ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ'
ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην
καὶ οὐκ ἐξεπορεύομην. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα
πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς
ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι
καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ
σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη
σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ,
Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή
μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Psalms 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry day and
night before You. Let my prayer come before
You; incline Your ear to my supplication, O
Lord. For my soul is filled with sorrows, and
my soul draws near to Hades; I am counted
among those who go down into the pit; I am
like a helpless man, free among the dead,
like slain men thrown down and sleeping
in a grave, whom You remember no more,
but they are removed from Your hand. They
laid me in the lowest pit, in dark places and
in the shadow of death. Your wrath rested
upon me, and You brought all Your billows
over me. You removed my acquaintances
far from me; they made me an abomination
among themselves; I was betrayed, and did
not go forth. My eyes weakened from poverty;
O Lord, I cry to You the whole day long; I
spread out my hands to You. Will You work
wonders for the dead? Or will physicians raise
them up, and acknowledge You? Shall anyone
in the grave describe Your mercy and Your
truth in destruction? Shall Your wonders be
known in darkness, and Your righteousness
in a forgotten land? But I cry to You, O Lord,
and in the morning my prayer shall come near
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,
and turn away Your face from me? I am poor
and in troubles from my youth; but having

σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις
ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην
καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί
σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με,
ἐκύκλωσάν με ὥσπερ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς PB' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας
σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν
σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης
σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ
κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

been exalted, I was humbled and brought into
despair. Your fierce anger passed over me,
and Your terrors greatly troubled me; they
compassed me like water all the day long; they
surrounded me at once. You removed far from
me neighbor and friend, and my acquaintances
because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and
night before You. Let my prayer come before
You; incline Your ear to my supplication, O
Lord. [SAAS]

Psalms 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything
within me, bless His holy name. Bless the Lord,
O my soul, and forget not all His rewards:
who is merciful to all your transgressions,
who heals all your diseases, who redeems
your life from corruption, who crowns you
with mercy and compassion, who satisfies
your desire with good things; and your youth
is renewed like the eagle's. The Lord shows
mercies and judgment to all who are wronged.
He made known His ways to Moses, the things
He willed to the sons of Israel. The Lord is
compassionate and merciful, slow to anger,
and abounding in mercy. He will not become
angry to the end, nor will He be wrathful
forever; He did not deal with us according
to our sins, nor reward us according to our
transgressions; for according to the height
of heaven from earth, so the Lord reigns in
mercy over those who fear Him; as far as

ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ᾠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment

σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν
σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς
τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν
ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς
νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ
πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά
μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς
σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ
ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν
ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὅ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν
ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν
μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε,
ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς
πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the
ground; he caused me to dwell in dark places
as one long dead, and my spirit was in anguish
within me; my heart was troubled within me.
I remembered the days of old, and I meditated
on all Your works; I meditated on the works of
Your hands. I spread out my hands to You; my
soul thirsts for You like a waterless land. Hear
me speedily, O Lord; my spirit faints within
me; turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for I
hope in You; make me know, O Lord, the way
wherein I should walk, for I lift up my soul to
You. Deliver me from my enemies, O Lord, for
to You I flee for refuge. Teach me to do Your
will, for You are my God; Your good Spirit
shall guide me in the land of uprightness. For
Your name's sake, O Lord, give me life; in Your
righteousness You shall bring my soul out of
affliction. In Your mercy You shall destroy
my enemies; You shall utterly destroy all who
afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα
σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the
land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρος, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light upon
the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell
on the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ
παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος,
ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ
σου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ
παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος,
ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων
σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparion. Mode pl. 4.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So beware,
O soul of mine, be not overcome by sleep, so
that you not be handed over to death and be
shut out from the Kingdom. Come to your
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You
our God. By the power of Your Cross save us.

[SD]

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So beware,
O soul of mine, be not overcome by sleep, so
that you not be handed over to death and be
shut out from the Kingdom. Come to your
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You
our God. By the intercessions of the Saints save
us. [SD]

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So beware,
O soul of mine, be not overcome by sleep, so

παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσά· Ἅγιος, ἅγιος,
ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου
ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος γ'. Τὴν ωραιότητα.

Πόρνη προσῆλθέ σοι, μύρα σὺν δάκρυσιν,
κατακενοῦσά σου ποσὶ Φιλάνθρωπε,
καὶ δυσωδίας τῶν κακῶν, λυτρουῖται τῇ
κελεύσει σου· πνέων δὲ τὴν χάριν σου,

that you not be handed over to death and be
shut out from the Kingdom. Come to your
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You
our God. Through the Theotokos have mercy
on us. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours
is the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 3. Seeing how beautiful.

The harlot came to You who love
humanity. * She poured perfume and tears
over Your feet, O Lord. * At Your command
she was absolved from the stench of her sinful

μαθητῆς ὁ ἀχάριστος, ταύτην ἀποβάλλεται,
καὶ βορβόρῳ συμφύρεται, φιλαργυρία
ἀπεμπολῶν σε. Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Πόρνη προσῆλθέ σοι, μύρα σὺν δάκρυσι,
κατακενουσά σου ποσὶ Φιλάνθρωπε,
καὶ δυσωδίας τῶν κακῶν, λυτροῦται τῇ
κελεύσει σου· πνέων δὲ τὴν χάριν σου,
μαθητῆς ὁ ἀχάριστος, ταύτην ἀποβάλλεται,
καὶ βορβόρῳ συμφύρεται, φιλαργυρία
ἀπεμπολῶν σε. Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
σου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κάθισμα Β'.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἰούδας ὁ δόλιος φιλαργυρίας ἐρῶν,
προδοῦναι σε Κύριε, τὸν θησαυρὸν τῆς
ζωῆς, δολίως ἐμελέτησεν. Ὅθεν καὶ
παροινήσας, τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει
τοῖς παρανόμοις. Τί μοι θέλετε δοῦναι, κἀγὼ
παραδώσω ὑμῖν, εἰς τὸ σταυρῶσαι αὐτόν;

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰούδας ὁ δόλιος φιλαργυρίας ἐρῶν,
προδοῦναι σε Κύριε, τὸν θησαυρὸν τῆς
ζωῆς, δολίως ἐμελέτησεν. Ὅθεν καὶ
παροινήσας, τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει
τοῖς παρανόμοις. Τί μοι θέλετε δοῦναι, κἀγὼ
παραδώσω ὑμῖν, εἰς τὸ σταυρῶσαι αὐτόν;

deeds. * Judas, on the other hand, still exhaling
the scent of grace, * ungratefully rejected it, and
disfigured himself with mire; * for he betrayed
You for the love of money. * Glory to Your
compassion, O Christ! [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The harlot came to You who love
humanity. * She poured perfume and tears
over Your feet, O Lord. * At Your command
she was absolved from the stench of her sinful
deeds. * Judas, on the other hand, still exhaling
the scent of grace, * ungratefully rejected it, and
disfigured himself with mire; * for he betrayed
You for the love of money. * Glory to Your
compassion, O Christ! [SD]

From Triodion - - -

Kathisma II.

Mode 4. Come quickly.

In love with the love of money, scheming
Judas the knave * deceptively premeditated his
betrayal of You, * the Treasure of Life, O Lord.
* Thus intoxicated, he runs to the Judeans. * He
speaks to the unlawful, saying, "What will you
give me, * and I shall betray Him to you, * for
you to crucify Him?" [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

In love with the love of money, scheming
Judas the knave * deceptively premeditated his
betrayal of You, * the Treasure of Life, O Lord.
* Thus intoxicated, he runs to the Judeans. * He
speaks to the unlawful, saying, "What will you
give me, * and I shall betray Him to you, * for
you to crucify Him?" [SD]

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἡ Πόρνη ἐν κλαυθμῷ, ἀνεβόα
οἰκτίρμον, ἐκμάσσουσα θερμῶς, τοὺς
ἀχράντους σου πόδας, θριξὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτῆς, καὶ ἐκ βάθους στενάζουσα· Μὴ
ἀπώσῃ με, μηδὲ βδελύξῃ Θεέ μου, ἀλλὰ
δέξαι με, μετανοοῦσαν, καὶ σῶσον, ὡς μόνος
φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ Πόρνη ἐν κλαυθμῷ, ἀνεβόα
οἰκτίρμον, ἐκμάσσουσα θερμῶς, τοὺς
ἀχράντους σου πόδας, θριξὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτῆς, καὶ ἐκ βάθους στενάζουσα· Μὴ
ἀπώσῃ με, μηδὲ βδελύξῃ Θεέ μου, ἀλλὰ
δέξαι με, μετανοοῦσαν, καὶ σῶσον, ὡς μόνος
φιλόανθρωπος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Kathisma III.

From Triodion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The harlot wept and sobbed, and she
ardently wiped dry * Your undefiled feet, O
compassionate Master, * with the hair of her
head, and sighed from the depths of her soul
and cried, * "O my God, I pray do not reject
or abhor me, * but accept me back who am
repentant, and save me, * for only You love
humanity." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The harlot wept and sobbed, and she
ardently wiped dry * Your undefiled feet, O
compassionate Master, * with the hair of her
head, and sighed from the depths of her soul
and cried, * "O my God, I pray do not reject
or abhor me, * but accept me back who am
repentant, and save me, * for only You love
humanity." [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

ιβ' 17 - 50

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐμαρτύρει ὁ ὄχλος
ὁ ὢν μετὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον
ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν
αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν
πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. οἱ οὖν Φαρισαῖοι
εἶπον πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
ᾠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ
ἀπῆλθεν. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν
ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ
ἐορτῇ. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ
ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἡρώτων
αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν
ιδεῖν. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ,
καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι
τῷ Ἰησοῦ· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς
λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν
γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ
ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. ὁ φιλῶν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ
μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ,
εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. ἐὰν ἐμοὶ
διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

12:17-50

At that time, the crowd that had been with
him when he called Lazarus out of the tomb
and raised him from the dead bore witness.
The reason why the crowd went to meet him
was that they heard he had done this sign.
The Pharisees then said to one another, "You
see that you can do nothing; look, the world
has gone after him." Now among those who
went up to worship at the feast were some
Greeks. So these came to Philip, who was
from Bethsaida in Galilee, and said to him,
"Sir, we wish to see Jesus." Philip went and
told Andrew; Andrew went with Philip and
they told Jesus. And Jesus answered them,
"The hour has come for the Son of man to be
glorified. Truly, truly, I say to you, unless a
grain of wheat falls into the earth and dies, it
remains alone; but if it dies, it bears much fruit.
He who loves his life loses it, and he who hates
his life in this world will keep it for eternal life.
If any one serves me, he must follow me; and
where I am, there shall my servant be also; if
any one serves me, the Father will honor him.
Now is my soul troubled. And what shall I
say? 'Father, save me from this hour'? No, for

εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσον με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἤλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἤλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγενῆσθαι· ἄλλοι ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· καγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστὶ· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γέννησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν

this purpose I have come to this hour. Father, glorify your name." Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and I will glorify it again." The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him." Jesus answered, "This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out; and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself." He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?" Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." When Jesus had said this, he departed and hid himself from them. Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him; it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?" Therefore they could not believe. For Isaiah again said, "He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them." Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him. Nevertheless many

εἶπεν Ἡσαΐας· τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσονται αὐτοὺς. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μάλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μένῃ. καὶ ἂν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω· καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἅ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πληθὺς τῶν οἰκτιρμῶν

even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue: for they loved the praise of men more than the praise of God. And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in him who sent me. And he who sees me sees him who sent me. I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the

σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί,
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον
μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι
ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς
ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου
ανοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός

abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from
my lawlessness and cleanse me from my sin.
For I know my lawlessness, and my sin is
always before me. Against You only have
I sinned and done evil in Your sight; that
You may be justified in Your words, and
overcome when You are judged. For behold,
I was conceived in transgressions, and in sins
my mother bore me. Behold, You love truth;
You showed me the unknown and secret
things of Your wisdom. You shall sprinkle
me with hyssop, and I will be cleansed; You
shall wash me, and I will be made whiter
than snow. You shall make me hear joy and
gladness; my bones that were humbled shall
greatly rejoice. Turn Your face from my sins,
and blot out all my transgressions. Create in
me a clean heart, O God, and renew a right
spirit within me. Do not cast me away from
Your presence, and do not take Your Holy
Spirit from me. Restore to me the joy of Your
salvation, and uphold me with Your guiding
Spirit. I will teach transgressors Your ways,
and the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God is
a broken spirit, a broken and humbled heart
God will not despise. Do good, O Lord, in Your

οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὅλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ποῖημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ.

Ὡδιὴ γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ μὲ στερεώσας,
ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ ψάλλειν·
Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ
ἔστι δίκαιος, πλὴν σου Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν κενοῖς τὸ συνέδριον τῶν ἀνόμων,
καὶ γνώμη συναθροίζεται κακοτρόπῳ,
κατάκριτον τὸν ῥύστην σὲ ἀποφῆναι, Χριστέ,
ὦ ψάλλομεν· Σὺ εἰ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν
ἅγιος, πλὴν σου Κύριε. (δίς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Τὸ δεινὸν βουλευτήριο τῶν ἀνόμων,
σκέπτεται θεομάχου ψυχῆς ὑπάρχον, ὡς
δύσχρηστον τὸν δίκαιον ἀποκτεῖναι, Χριστόν,
ὦ ψάλλομεν· Σὺ εἰ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν
ἅγιος, πλὴν σου Κύριε. (δίς)

good pleasure to Zion, and let the walls of
Jerusalem be built; then You will be pleased
with a sacrifice of righteousness, with offerings
and whole burnt offerings; then shall they offer
young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon.

By Cosmas the Monk.

Ode iii. Mode 2. Heirmos.

You strengthened me on the rock of faith,
O Savior. * You made me smile at my enemies
and deride them. * My spirit is rejoicing, as I
am singing, * "No one is holy like our God, *
and no one is righteous but You, O Lord." (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The council of unlawful men now
assembles * to bring idle charges against You
with malice, * to rule on Your conviction, and
to condemn You, * O Christ. We sing to You *
and say, "You are our God, * and no one is holy
but You, O Lord." (2)

Glory. Both now.

Today, the wicked council of the
unlawful, * whose soul opposes God, confers
in order * to kill the Righteous One, as
inconvenient. * O Christ, we sing to You * and
say, "You are our God, * and no one is holy but
You, O Lord." (2)

Καταβασία.

Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ μὲ στερεώσας,
ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ ψάλλειν·
Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ
ἔστι δίκαιος, πλὴν σου Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὑπὲρ τὴν πόρνην, ἀγαθέ, ἀνομήσας,
δακρῶν ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα·

Katavasia.

You strengthened me on the rock of faith,
O Savior. * You made me smile at my enemies
and deride them. * My spirit is rejoicing, as I
am singing, * "No one is holy like our God, *
and no one is righteous but You, O Lord." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - - -

READER

Kontakion.

Mode 4. (not metered)

More than the harlot have I transgressed,
and yet no torrents of tears have I offered

ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι,
πόθῳ ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου
πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης
παράσχεις, τῶν ὀφλημάτων κρᾶζοντι Σωτῆρ·
Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Ὁ Οἶκος.

Ἡ πρῶν ἄσωτος γυνή, ἐξαίφνης
σώφρων ὤφθη, μισήσασα τὰ ἔργα τῆς
αἰσχρᾶς ἀμαρτίας, καὶ ἡδονὰς τοῦ σώματος,
διενθυμυμένη τὴν αἰσχύνην τὴν πολλήν,
καὶ κρίσιν τῆς κολάσεως, ἣν ὑποστῶσι
πόρνοι καὶ ἄσωτοι· ὧν περ πρῶτος πέλω καὶ
πτοοῦμαι, ἀλλ' ἐμμένω τῇ φαύλῃ συνηθείᾳ
ὁ ἄφρων· ἡ πόρνη δὲ γυνή, καὶ πτοηθεῖσα,
καὶ σπουδάσασα ταχύ, ἤλθε βοῶσα πρὸς τὸν
Λυτρωτὴν· Φιλάνθρωπε καὶ οἰκτίρμον, ἐκ τοῦ
βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Συναξάριον.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Τετάρτῃ, τῆς
ἀλειψάσης τὸν Κύριον μύρῳ Πόρνης
γυναικός, μνεῖαν ποιεῖσθαι οἱ θειότατοι
Πατέρες ἐθέσπισαν, ὅτι πρὸ τοῦ σωτηρίου
Πάθους μικρὸν τοῦτο γέγονε.

Στίχοι.

Γυνή, βαλοῦσα σώματι Χριστοῦ μύρον,
τὴν Νικοδήμου προῦλαβε σμυρναλόην.

Ἀλλ' ὁ τῷ, νοητῷ μύρῳ χρισθείς, Χριστέ
ὁ Θεός, τῶν ἐπιρρῦτων παθῶν ἐλευθέρωσον,

You, O Good One. But praying in silence, I
fall before You, and with longing I kiss Your
immaculate feet, so that You, as Master, will
grant forgiveness of trespasses to me who cry
out to You, O Savior: From the mire of my
sinful burdens deliver me. [SD]

Oikos.

The woman, once prodigal, suddenly
appeared restrained, hating the works of
shameful sins and physical pleasures, and
reflecting on the great shame and punishment
to which harlots and prodigals will be
condemned. I myself am first among them,
and I am afraid, yet I persist in my bad habit,
mindless that I am. The harlot, on the other
hand, was afraid and hastened quickly,
and came crying to You the Redeemer: O
Compassionate Lord who love mankind, from
the mire of my sinful burdens deliver me. [SD]

Synaxarion.

From the Triodion.

On great and holy Wednesday, as
the most divine fathers ordained, we
commemorate the harlot who anointed the
Lord's feet with fragrant ointment, since this
occurred shortly before the saving Passion.

Verses

With ointment the woman anointed the body
Of Christ, in advance of the aloes of Nikodemos.

O Christ God, who were anointed with
the spiritual ointment, free us from the influent

καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἅγιος, καὶ
φιλάνθρωπος. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰμός.

Ρῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν,
ἐπταπλασίως κάμινος ἐξεκαύθη ποτέ·
ἐν ἣ παιδες οὐκ ἐφλέχθησαν, βασιλέως
πατήσαντες δόγμα, ἀλλ' ἐβόων· Πάντα
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Αποκενοῦσα, γυνὴ μύρον ἔντιμον,
δεσποτικὴ καὶ θεία φρικτὴ κορυφῇ, Χριστέ,
τῶν ἰχνῶν σου ἐπελάβετο, τῶν ἀχράντων,
κεχραμέναις παλάμαις, καὶ ἐβόα· Πάντα
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δάκρυσι πλύνει τοὺς πόδας, ὑπεύθυνος
ἀμαρτίαις, τοῦ πλάσαντος, καὶ ἐκμάσσει
θριξί· διὸ τῶν ἐν βίῳ οὐ διήμαρτε,
πεπραγμένων τῆς ἀπολυτρώσεως, ἀλλ' ἐβόα·
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

passions and have mercy on us, for only You
are holy and love mankind.

CHOIR

Ode viii. Heirmos.

When the decree of the tyrant prevailed
of old, * the fiery furnace was heated to
sevenfold strength. * The three Servants did
not burn therein, * when they defied the king's
pronouncement; * but they cried out and sang,
"All you works of the Lord, sing a hymn to the
Lord, * and exalt Him beyond measure unto all
the ages." (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The woman poured out the very costly
fragrant oil * on Your divine and awe-inspiring
head, O Lord. * O Christ, she laid hold of Your
immaculate * holy feet with her hands defiled
in sin. * And she cried out and sang, "All you
works of the Lord, sing a hymn to the Lord,
* and exalt Him beyond measure unto all the
ages." (2)

Glory to You, our God, glory to You.

The woman guilty of sins washed the
Maker's feet * with her tears and she wiped
them dry with the hair of her head. * For this
she did not fail to be absolved * of the sins she
committed all her life, * but she cried out and
sang, "All you works of the Lord, sing a hymn
to the Lord, * and exalt Him beyond measure
unto all the ages." (2)

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τερουργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι,
ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε, καὶ δακρύων
πηγῆς, ἐν ᾗ διὰ τῆς ἐξαγορεύσεως,
ἐκπλυθεῖσα οὐ κατησχύνετο, ἀλλ' ἐβόα·
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τερουργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι,
ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε, καὶ δακρύων
πηγῆς, ἐν ᾗ διὰ τῆς ἐξαγορεύσεως,
ἐκπλυθεῖσα οὐ κατησχύνετο, ἀλλ' ἐβόα·
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ρῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν,
ἐπταπλασίως κάμιнос ἐξεκαύθη ποτέ·
ἐν ᾗ παῖδες οὐκ ἐφλέχθησαν, βασιλέως
πατήσαντες δόγμα, ἀλλ' ἐβόων· Πάντα
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

The sacrament of the grateful woman's
ransom * is performed by the Savior's tender
love and her own fountain of tears; * in which,
through confession of her many sins, * she was
washed clean and she was not ashamed, * but
she cried out and sang, "All you works of the
Lord, sing a hymn to the Lord, * and exalt Him
beyond measure unto all the ages." [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

The sacrament of the grateful woman's
ransom * is performed by the Savior's tender
love and her own fountain of tears; * in which,
through confession of her many sins, * she was
washed clean and she was not ashamed, * but
she cried out and sang, "All you works of the
Lord, sing a hymn to the Lord, * and exalt Him
beyond measure unto all the ages." [SD]

Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

When the decree of the tyrant prevailed
of old, * the fiery furnace was heated to
sevenfold strength. * The three Servants did
not burn therein, * when they defied the king's
pronouncement; * but they cried out and sang,
"All you works of the Lord, sing a hymn to the
Lord, * and exalt Him beyond measure unto all
the ages." [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰμός.

Ψυχαῖς καθαραῖς, καὶ ἀρρुπώτοις χεῖλεσι, δεῦτε μεγαλύνωμεν τὴν ἀκηλίδωτον, καὶ ὑπέραγνον Μητέρα τοῦ Ἐμμανουήλ, δι' αὐτῆς τῷ ἐξ αὐτῆς, προσφέροντες πρεσβείαν τεχθέντι. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀγνώμων φανεῖς, καὶ πονηρός ζηλότυπος, δῶρον ἀξιόθεον λογοπραγεῖ, δι' οὗ ὀφειλέσιον ἐλύθη ἁμαρτημάτων, καπηλεύων ὁ δεινός, Ἰούδας τὴν φιλόθεον χάριν. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Λέγει πορευθεῖς, τοῖς παρὰ νόμοις ἄρχουσι. Τί μοι δοῦναι θέλετε καὶ γὰρ Χριστὸν ὑμῖν, τὸν ζητούμενον, τοῖς θέλουσι παραδώσω; Οἰκειότητα Χριστοῦ, Ἰούδας ἀντὼσάμενος χρυσοῦ. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

With souls that are pure, let us open unpolluted lips, * and come, let us magnify the all-immaculate * and most pure, all-holy Mother of Emmanuel, * as through her we offer up * intercession to Him, the Son she bore. * "Spare our souls, O Christ our God, and save us, we pray." (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Ungrateful and jealous did wicked Judas prove to be, * reckoning the value of the gift befitting God, * and through which a debt of sinfulness was forgiven; * for the scoundrel thought that he could traffic in the God-loving favor. * "Spare our souls, O Christ our God, and save us, we pray." (2)

Glory to You, our God, glory to You.

Going to the rulers who did not uphold the Law, * Judas says to them, "What will you give to me if I * deliver Christ to you who seek Him and wish to kill Him?" * In exchange for money he rejected his relationship with Christ. * "Spare our souls, O Christ our God, and save us, we pray." (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ὡ πηρωτικῆς, φιλαργυρίας ἄσπονδε!
λήθης ὅθεν ἔτυχες, ὅτι ψυχῆς, οὐδ' ὅς
ἰσοστάσιος ὁ κόσμος, ὡς ἐδιδάχθης·
ἀπογνώσει γὰρ σαυτόν, ἐβρόχισας ἀνάψας
προδότα. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ
Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

Καταβασία.

Ψυχαῖς καθαραῖς, καὶ ἀρρυνώτοις
χείλεσι, δεῦτε μεγαλύνωμεν τὴν ἀκηλίδωτον,
καὶ ὑπέραγνον Μητέρα τοῦ Ἑμμανουήλ, δι'
αὐτῆς τῷ ἐξ αὐτῆς, προσφέροντες πρεσβείαν
τεχθέντι. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ
Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory. Both now.

O pitiless man, alas, your blinding avarice!
* Therefore you forgot what you were taught,
that all the world * is not equal in value to
a single soul. * For you fell into despair and
hanged yourself and choked to death, O
betrayer. * Spare our souls, O Christ our God,
and save us, we pray. (2)

Katavasia.

With souls that are pure, let us open
unpolluted lips, * and come, let us magnify
the all-immaculate * and most pure, all-holy
Mother of Emmanuel, * as through her we offer
up * intercession to Him, the Son she bore. *
"Spare our souls, O Christ our God, and save
us, we pray." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με. (ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Σὲ τὸν τῆς Παρθένου Υἱόν, πόρνη ἐπιγνοῦσα Θεόν, ἔλεγεν ἐν κλαυθμῷ δυσωποῦσα, ὥς δακρῦν ἄξια πράξασα. Διάλυσον τὸ χρέος, ὥς καὶ γὰρ τοὺς πλοκάμους· ἀγάπησον φιλοῦσαν, τὴν

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - - -

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 3. Automelon.

O my Savior, now I see * Your wedding hall decorated, * and I have not the garment * needed for me to enter it. * Make this raiment of my soul brightly shine, * O Giver-of-Light, and save me. (3) [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

From Triodion - - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

When the harlot became aware that You, the Son of the Virgin, were God, she began to weep as one who had done things deserving tears, and imploring You she said, "Undo my debt, I pray You, as I undo my

δικαίως μισουμένην, καὶ πλησίον τελωνῶν
σε κηρύξω, εὐεργέτα φιλάνθρωπε.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Τὸ πολυτίμητον μύρον, ἡ πόρνη
ἔμιξε μετὰ δακρύνων, καὶ ἐξέχεεν εἰς τοὺς
ἀχράντους πόδας σου, καταφιλοῦσα· ἐκείνην
εὐθὺς ἐδικαίωσας, ἡμῖν δὲ συγχώρησιν
δώρησαι, ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὅτε ἡ ἁμαρτωλός, προσέφερε τὸ μύρον,
τότε ὁ μαθητής, συνεφώνει τοῖς παρὰ νόμοις·
ἡ μὲν ἔχαιρε κενοῦσα τὸ πολύτιμον, ὁ δὲ
ἔσπευδε πωλῆσαι τὸν ἀτίμητον· αὕτη τὸν
Δεσπότην ἐπεγίνωσκεν, οὗτος τοῦ Δεσπότης
ἐχωρίζετο· αὕτη ἠλευθεροῦτο, καὶ ὁ Ἰούδας
δοῦλος ἐγεγόνει τοῦ ἐχθροῦ. Δεινὸν ἡ
ράθυμία! μεγάλη ἡ μετάνοια! ἦν μοι δώρησαι
Σωτήρ, ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

braids. Love me who am kissing You, though
rightly I am hated; and alongside the publicans
I will proclaim You, Benefactor who loves
humanity." [SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

The harlot mingled the very costly
fragrant oil with her tears, and she poured
it out on Your immaculate feet and kissed
them profusely. You immediately justified her.
To us, also, grant forgiveness, O Lord who
suffered for us, and save us. [SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

When the sinful woman offered the
fragrant oil, then the disciple made his
agreement with the transgressors of the Law.
She rejoiced in pouring out the costly oil, and
he lost no time in selling off the priceless One.
She acknowledged the Master, and he was
becoming estranged from the Master. She was
emancipated, while Judas became a slave of
the enemy. How dreadful was his rashness!
How great was her repentance! Grant me this
repentance, O Savior who suffered for us, and
save us. [SD]

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡ τῆς Ἰουδα ἀθλιότητος! ἐθεώρει τὴν
πόρνην φιλοῦσαν τὰ ἴχνη, καὶ ἐσκέπτετο
δόλω, τῆς προδοσίας τὸ φίλημα. Ἐκεῖνη
τοὺς πλοκάμους διέλυσε, καὶ οὗτος τῷ θυμῷ
ἐδεσμεῖτο, φέρων ἀντὶ μύρου, τὴν δυσώδη
κακίαν· φθόνος γὰρ οὐκ οἶδε προτιμᾶν τὸ
συμφέρον. Ὡ τῆς Ἰουδα ἀθλιότητος! ἀφ' ἧς
ῥῦσαι ὁ Θεὸς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος β'.

Ἡ ἁμαρτωλὸς ἔδραμε πρὸς τὸ μύρον
πριάσασθαι, πολὺτιμον μύρον, τοῦ μυρίσαι
τὸν εὐεργέτην, καὶ τῷ μυρεψῷ ἐβόα· Δὸς μοι
τὸ μύρον, ἵνα ἀλείψω κἀγὼ τὸν ἐξαλείψαντά
μου πάσας τὰς ἁμαρτίας.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἁμαρτίᾳ, εὗρε
σε λιμένα τῆς σωτηρίας, καὶ μύρον σὺν
δάκρυσιν κενουσά σοι ἐβόα· Ἴδε, ὁ ἔχων
ἐξουσίαν συγχωρεῖν ἁμαρτίας· ἴδε, ὁ τῶν
ἁμαρτανόντων τὴν μετάνοιαν μένων. Ἀλλὰ
Δέσποτα διάσωσόν με, ἐκ τοῦ κλύδωνος τῆς
ἁμαρτίας μου, δέομαι, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Oh, the wretchedness of Judas! He
watched as the harlot was kissing Your feet,
all the while with guile thinking about the kiss
of betrayal. As she untied her braided hair,
he was knotted up in anger, bringing rancid
wickedness instead of fragrant oil. For envy
does not know where there is profit. Oh, the
wretchedness of Judas! From this deliver our
souls, O God. [SD]

Glory.

From Triodion - - -

Mode 2.

The sinful woman ran to purchase
ointment, costly ointment, to anoint her
Benefactor; and to the perfumer she cried out,
"Give me the ointment, so that I in turn may
anoint the One who wiped away all my sins."

[SD]

Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

She who was submerged in sin found in
You a harbor of salvation. She poured out the
fragrant oil along with her tears, and she cried
out to You, "Behold, the One who has authority
to forgive sins! Behold, the One who waits for
the repentance of sinners!" O Master, I implore
You, save me from the tempest of sin, in Your
great mercy. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε
Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ,
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἱρῶν τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν
ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ
εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν
Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν
εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε,
πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ
σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς
εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ

READER

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory to
God in the highest, and on earth peace, good
will to men. We praise you, we bless you, we
worship you, we glorify you, and we thank
you, for your great glory. Lord, King, Heavenly
God, Father Almighty; only-begotten Son,
Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God,
the Lamb of God, the Son of the Father, who
take away the sin of the world, have mercy on
us, you who take away the sins of the world.
Accept our supplication, you who sit at the
right of the Father, and have mercy on us.
For you are the only Holy One, you are the
only Lord, Jesus Christ, to the glory of God
the Father. Amen. Every day I shall bless you,
and I shall praise your name forever, and unto
the ages of ages. Lord, you have become for
us a refuge from generation to generation. I
have said: Lord, have mercy on me, heal my
soul, for I have sinned against you. Lord, to
you I have fled; teach me to do your will, for
you are my God. For with you is the fountain
of life; in your light we shall see light. Extend
your mercy to those who know you. Grant, O
Lord, that in this day we may be kept without
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is your
name unto the ages. Amen. Let your mercy,

αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.
Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει
αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ
Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Lord, come upon us, just as we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord, teach me your
commandments. Blessed are you, O Master,
make me understand your commandments.
Blessed are you, O Holy One, enlighten me
with your commandments. Lord, your mercy
remains forever, do not turn away from the
works of your hands. To you belongs praise,
to you belongs a hymn, to you belongs glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages of
ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, καὶ γυνὴ ἁμαρτωλὸς προσελθοῦσα, τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο βοῶσα· Ἴδε τὴν βεβυθισμένην τῇ ἁμαρτίᾳ, τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς πράξεις, τὴν μὴ βδελυχθεῖσαν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος, καὶ δὸς μοι Κύριε, τὴν ἄφεσιν τῶν κακῶν, καὶ σῶσόν με.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Mode pl. 2. Idiomelon.

Today, Christ is at the house of the Pharisee. A sinful woman approaches and grovels at His feet, and she cries to Him, "See me, a woman submersed in sin. I have given up in despair because of what I have done. And yet Your goodness does not abhor me. Grant me forgiveness for my wicked deeds, O Lord, and save me." [SD]

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Ἦπλωσεν ἡ πόρνη τὰς τρίχας σοὶ τῷ
Δεσπότῃ, ἡπλωσεν Ἰούδας τὰς χεῖρας τοῖς
παρὰ νόμοις· ἡ μὲν, λαβεῖν τὴν ἄφεσιν, ὁ δέ,
λαβεῖν ἀργύρια. Διό σοι βοῶμεν, τῷ προθένῃ
καὶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς· Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Εὐφρανθείμεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν
ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.
Καὶ ἶδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα
σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Προσηλθε γυνὴ δυσώδης καὶ
βεβορβορωμένη, δάκρυα προχέουσα ποσὶ
σου Σωτήρ, τὸ Πάθος καταγγέλλουσα.
Πῶς ἀτενίσω σοι τῷ Δεσπότῃ; αὐτὸς
γὰρ ἐλήλυθας σῶσαι πόρνην. Ἐκ βυθοῦ
θανοῦσάν με ἀνάστησον, ὁ τὸν Λάζαρον
ἐγείρας ἐκ τάφου τετραήμερον. Δέξαι με τὴν
τάλαιναν, Κύριε, καὶ σῶσόν με.

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον,
καὶ ἐπεγνωσμένη διὰ τὸν τρόπον, τὸ
μύρον βαστάζουσα, προσήλθέ σοι

Mode pl. 2. Idiomelon.

Verse: *We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad.* [SAAS]

The harlot let out her hair for You the Master; Judas put out his hand to the transgressors of the Law. She, in order to receive forgiveness, and he to receive the silver. And so we cry out to You who were sold and who set us free: O Lord, glory to You! [SD]

Mode pl. 2. Idiomelon.

Verse: *Gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons.* [SAAS]

A woman, reeking and defiled, approached You, O Savior. She drenched Your feet with her tears, and thus announced Your Passion. "How can I look at You the Master? For You have come to save a harlot. Dead that I am, raise me up from the depths, You who raised Lazarus from the tomb after four days. Accept me, wretch that I am, O Lord, and save me." [SD]

Mode pl. 2. Idiomelon.

Verse: *And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.* [SAAS]

That woman, who was spurned because of her way of life, for which she had earned ill repute as a harlot, came to You with the

βοῶσα· Μή με τὴν πόρνην ἀπορρίψῃς, ὁ
τεχθεὶς ἐκ Παρθένου· μή μου τὰ δάκρυα
παρίδῃς, ἡ χαρὰ τῶν Ἀγγέλων· ἀλλὰ
δέξαι με μετανοοῦσαν, ἣν οὐκ ἀπώσω
ἀμαρτάνουσιν, Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις
περιπεσοῦσα γυνή, τὴν σὴν αἰσθομένη
θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν,
ὁδυρομένη μύρα σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ
κομίζει. Οἶμοι! λέγουσα, ὅτι νυξ μοι
ὑπάρχει, οἶστρος ἀκολασίας, ζοφώδης τε
καὶ ἀσέληνος ἔρως τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι
μου τὰς πηγὰς τῶν δακρύων, ὁ νεφέλαις
διεξάγων τῆς θαλάσσης τὸ ὕδωρ. Κάμφθητί
μοι πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρδίας,
ὁ κλῖνας τοὺς οὐρανοὺς, τῇ ἀφάτῳ σου
κενώσει. Καταφιλήσω τοὺς ἀχράντους σου
πόδας, ἀποσμήξω τούτους δὲ πάλιν, τοῖς
τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις· ὦν ἐν τῷ
παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν, κρότον τοῖς ὠσὶν
ἤχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύβη. Ἀμαρτιῶν μου
τὰ πλήθη καὶ κριμάτων σου ἀβύσσους, τίς
ἐξιχνιάσει, ψυχοσῶστα Σωτήρ μου; Μή με
τὴν σὴν δούλην παρίδῃς, ὁ ἀμέτρητον ἔχων
τὸ ἔλεος.

fragrant oil in hand, and she cried out, "Please,
do not throw me out for being a harlot, O
Savior, born of the Virgin. Please, do not
dismiss my tears and weeping, O Master,
the joy of the Angels. You did not reject me
when I was sinning, so now accept me as I
am repenting, O Lord, because of Your great
mercy." [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - -

Mode pl. 4.

Lord, when the woman who had fallen
into many sins perceived Your divinity, she
assumed the role of a myrrh-bearing woman,
and lamenting brought fragrant oils to anoint
You before Your burial. "Woe is me," she says.
"Night for me is a frenzy without restraint,
very dark and moonless, a sinful love-affair.
Accept the fountains of my tears, You who
draw out from the clouds the water of the sea.
Take pity on me, and incline to the sighing
of my heart, You who bowed the heavens by
Your ineffable self-emptying. I shall cover Your
unstained feet with kisses, and wipe them dry
again with the locks of my hair; those feet,
whose sound at twilight in Paradise echoed in
Eve's ears, and she hid in fear. Who can reckon
the multitude of my sins, or fathom the depths
of Your judgments, O my life-saving Savior?
Do not despise me, Your servant, since without
measure is Your mercy." [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to
sing to Your name, O Most High, to proclaim
Your mercy in the morning and Your truth at
night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ὑπὲρ τὴν πόρνην, ἀγαθέ, ἀνομήσας,
δακρῶν ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα·
ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι,
πόθῳ ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου
πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης
παράσχεις, τῶν ὀφλημάτων κρᾶζοντι Σωτήρ·
Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion.

More than the harlot have I transgressed,
and yet no torrents of tears have I offered
You, O Good One. But praying in silence, I
fall before You, and with longing I kiss Your
immaculate feet, so that You, as Master, will
grant forgiveness of trespasses to me who cry
out to You, O Savior: From the mire of my
sinful burdens deliver me.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν
στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶννον· τὸν κόσμον
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἡ
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν
μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παραλάβε, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

O heavenly King, uphold our rulers,
strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world. Protect this holy Church
(or, Monastery); grant our departed fathers
and brethren that they may dwell with
the righteous, and accept us in repentance
and confession; for You are good and love
mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to
see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

DISMISSAL

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Αποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

PRIEST

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)